

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1972 Nr. 118

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse en de Canadese Regering inzake de
opleiding van Nederlandse vliegers in Canada;
Ottawa, 24 mei 1972*

B. TEKST

Nr. I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

DFR-820

Ottawa, May 24, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to the previous conversations between our defence authorities concerning the training of students of the Royal Netherlands Air Force in Canada, and wish to propose an agreement between our two governments in the following terms:

1. The Government of Canada shall in the period from 1 September 1971 to 31 December 1975 accept for training in Canada by the Canadian Armed Forces a number of student pilots of the Royal Netherlands Air Force to be agreed upon by the Netherlands Chief of Air Staff and the Chief of the Defence Staff, Canadian Forces, hereinafter referred to as the competent authorities.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall for the training of each student pay a sum to be determined by agreement of the competent authorities.

3. For the implementation of paragraph 1 and paragraph 2 of this Note the necessary arrangements shall be agreed between the competent authorities.

4. Except as provided in paragraph 5 of this Note, the status of the Royal Netherlands Air Force (including its civilian component), as well as the members thereof and their dependents, shall during their sojourn in Canada in connection with this Agreement be governed by the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces concluded at London on 19 June, 1951.

5. A claim against Canada resulting from injury to, or death of a person (other than a trainee, other members of the Royal Netherlands Air Force or a member of the Canadian Forces) or loss of, or damage to property arising out of acts or omissions committed by a trainee or a flying instructor of the Royal Netherlands Air Force while acting within the scope of their duties or employment in connection with training provided pursuant to this Agreement shall be assimilated to, and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duty in Canada, and any costs incurred in dealing with such claim shall be

Nr. I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

DFR-820

Ottawa, le 24 mai 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens antérieurs qui ont eu lieu entre nos autorités de défense concernant l'entraînement au Canada d'élèves-pilotes de l'Aviation royale des Pays-Bas, et je voudrais proposer un accord entre nos deux gouvernements selon les modalités suivantes:

1. Au cours de la période du 1er septembre 1971 au 31 décembre 1975, le Gouvernement du Canada recevra au Canada, aux fins d'entraînement auprès des Forces armées canadiennes, un nombre d'élèves-pilotes fixé par le Chef d'Etat-Major de l'Air des Pays-Bas et par le Chef d'Etat-Major des Forces canadiennes, appelés ci-après les autorités compétentes.
2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas paiera, pour la formation de chaque élève-pilote, une somme que les autorités compétentes détermineront d'un commun accord.
3. Les arrangements nécessaires seront conclus entre les autorités compétentes pour la mise en oeuvre du paragraphe premier et du paragraphe 2 de la présente Note.
4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de la présente Note, le statut de l'Aviation royale des Pays-Bas (y compris son élément civil), et celui de ses membres et des personnes à leur charge seront régis, pendant leur séjour au Canada relativement à l'exécution du présent Accord, par les dispositions de l'Accord entre les parties au Traité de l'Atlantique nord relatif au statut de leurs forces qui a été conclu à Londres le 19 juin 1951.
5. Toute réclamation contre le Canada découlant de blessures ou de décès survenus à une personne (autre qu'un élève-pilote, d'autres membres de l'Aviation royale des Pays-Bas, ou un membre des Forces canadiennes), ou de la perte ou de l'endommagement de biens par suite d'un acte ou d'une omission d'un élève-pilote ou d'un instructeur de vol de l'Aviation royale des Pays-Bas agissant dans l'exercice de leurs fonctions ou d'un emploi se rattachant à l'entraînement assuré aux termes du présent Accord sera envisagée et traitée par le Canada comme s'il s'agissait d'une réclamation découlant des activités d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de fonctions officielles au Canada,

borne by Canada without any right to claim reimbursement from the Netherlands.

6. a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, this Agreement shall initially remain in force until July 1, 1977; thereafter the Agreement shall remain in force for an indefinite period unless either Government denounces this Agreement by giving six-months' notice in writing of such intention.

b) In the event that either Government considers that an emergency situation exists such as war, invasion, insurrection or riot, real or apprehended, either Government may suspend this Agreement.

7. In case of denunciation or suspension of this Agreement pursuant to paragraph 6 above, the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Canada shall consult regarding appropriate arrangements for the phasing out of any training programme under way in Canada at the time of such denunciation or suspension.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your affirmative reply, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands which shall provisionally be applied as from the date of your affirmative reply and shall enter into force effective from September 1, 1971, on the date on which our two Governments have notified each other in writing that they have obtained whatever internal approval each may require to give effect to this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(s.d.) MITCHELL SHARP
*Secretary of State for
External Affairs*

*His Excellency T. H. Bot
Ambassador of The Netherlands
Ottawa*

et tous les frais relatifs à cette réclamation seront supportés par le Canada, qui n'aura aucun droit à en demander le remboursement aux Pays-Bas.

6. *a)* Sous réserve de l'alinéa *b)* du présent paragraphe, le présent Accord restera initialement en vigueur jusqu'au 1er juillet 1977; par la suite, l'Accord restera en vigueur pour une période indéfinie, à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne le dénonce au moyen d'un préavis de six mois donné par écrit à l'autre.

b) L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra suspendre l'exécution du présent Accord s'il existe à son avis une situation d'urgence, comme la guerre, l'invasion, l'insurrection ou l'émeute, effective ou envisagée.

7. En cas de dénonciation ou de suspension du présent Accord conformément au paragraphe 6 ci-dessus, les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et du Canada se consulteront au sujet des dispositions à prendre pour la cessation de tout programme d'entraînement en cours au Canada au moment de cette dénonciation ou suspension.

Si ce qui précède agréée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse affirmative, constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, accord qui sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de votre réponse affirmative et qui entrera en vigueur, à compter du 1er septembre 1971, à la date à laquelle nos deux Gouvernements se seront fait savoir par écrit l'un à l'autre qu'ils ont obtenu la sanction d'ordre interne qui peut être nécessaire à la mise en vigueur de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(s.) MITCHELL SHARP

*Le secrétaire d'Etat aux
Affaires extérieures*

*Son Excellence T. H. Bot
Ambassadeur des Pays-Bas
Ottawa*

**AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN**

No. 2730

Ottawa, 24 mei 1972

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's nota no. DFR-820 van 24 mei 1972, betreffende de opleiding van Nederlandse leerling-vliegers in Canada, welke in Nederlandse vertaling als volgt luidt:

„Ik heb de eer, onder verwijzing naar voorafgaande besprekingen tussen onze militaire autoriteiten betreffende de opleiding van leerling-vliegers van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht in Canada, voor te stellen dat tussen de twee Regeringen een Overeenkomst wordt gesloten, luidende als volgt:

1. In het tijdvak van 1 september 1971 tot 31 december 1975 aanvaardt de Regering van Canada, ter opleiding in Canada door de Canadese Strijdkrachten, een aantal leerling-vliegers van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht welk aantal door de Nederlandse Chef van de Luchtmachtstaf en de Chef van de Canadese Strijdkrachten, hierna te noemen „de bevoegde autoriteiten”, dient te worden overeengekomen.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betaalt voor de opleiding van elke leerling-vlieger een tussen de bevoegde autoriteiten overeen te komen bedrag.

3. Voor de uitvoering van de paragrafen 1 en 2 van deze nota worden door de bevoegde autoriteiten in onderling overleg de nodige regelingen getroffen.

4. Behoudens het bepaalde in paragraaf 5 van deze nota, gelden ten aanzien van de rechtspositie van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht (met inbegrip van het burgerpersoneel) en van de leden daarvan en hun gezinsleden, tijdens hun verblijf in Canada in verband met deze Overeenkomst, de bepalingen van het op 19 juni 1951 te Londen gesloten Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten.

5. Een eis tot schadevergoeding tegen Canada, die het gevolg is van letsel toegebracht aan of het overlijden van een persoon (niet zijnde een leerling-vlieger, een ander lid van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht of een lid van de Canadese Strijdkrachten) of van het verlies van of van schade toegebracht aan eigendommen, voortvloeiende uit handelingen of nalatigheid van de zijde van een leerling-vlieger of een vlieg-

instructeur van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht tijdens de uitoefening van hun functie of van werkzaamheden verband houdende met de opleiding uit hoofde van deze Overeenkomst, wordt gelijkgesteld aan en door Canada behandeld als ware het een eis tot schadevergoeding voortvloeiend uit de werkzaamheden van een lid van de Canadese Strijdkrachten tijdens de uitoefening van zijn officiële functie in Canada, terwijl alle kosten gemaakt tijdens de behandeling van een zodanige eis tot schadevergoeding voor rekening van Canada komen, zonder dat daaraan het recht verbonden is deze op Nederland te verhalen.

6. a) Onverminderd het bepaalde in alinea b) van deze paragraaf, blijft deze Overeenkomst aanvankelijk van kracht tot 1 juli 1977; daarna blijft de Overeenkomst voor onbepaalde tijd van kracht, tenzij een der Regeringen haar opzegt, door van haar voornemen daartoe zes maanden tevoren schriftelijk kennis te geven.

b) Ingeval een der Regeringen van oordeel is dat een noodsituatie bestaat, zoals een oorlog, een inval, een opstand of oproer, feitelijk dan wel gevreesd, kan ieder der Regeringen deze Overeenkomst schorsen.

7. In geval van opzegging of schorsing van deze Overeenkomst ingevolge het bepaalde in paragraaf 6, plegen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van Canada overleg met betrekking tot het treffen van passende regelingen voor de geleidelijke beëindiging van elk opleidingsprogramma dat op het tijdstip van een zodanige opzegging of schorsing in Canada in uitvoering is.

Indien het voorgaande voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar is, heb ik de eer voor te stellen dat deze nota, waarvan de Engelse en de Franse tekst authentiek zijn en Uw bevestigend antwoord, een Overeenkomst tussen de Regering van Canada en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden vormen, die voorlopig zal worden toegepast met ingang van de datum van het bevestigende antwoord en die in werking treedt, met terugwerkende kracht tot 1 september 1971, op het tijdstip waarop de beide Regeringen er elkaar schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat zij de binnenlandse goedkeuring die elk van hen voor het in werking stellen van deze Overeenkomst nodig mocht hebben, hebben verworven."

Ik heb de eer Uwer Excellentie te berichten dat de voorstellen voor het hierboven bedoelde opleidingsprogramma zoals deze zijn vervat in de aangehaalde nota, voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar zijn en dat Uw nota en dit antwoord een Overeenkomst vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada, die voorlopig zal worden toegepast met ingang van de datum van dit antwoord en die in werking treedt, met terugwerkende kracht tot 1 september 1971, op het tijdstip waarop de beide Regeringen er elkaar schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat zij de

binnenlandse goedkeuring die elk van hen voor het in werking stellen van deze Overeenkomst nodig mocht hebben, hebben verworven.

Aanvaard, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) TH. H. BOT

*Ambassadeur van het
Koninkrijk der Nederlanden*

Aan:

*Zijne Excellentie de heer
Minister van Buitenlandse Zaken
East Block
Ottawa*

D. GOEDKEURING

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge het in de brieven terzake gestelde in werking treden, met terugwerkende kracht tot 1 september 1971, op het tijdstip waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld, dat zij de binnenlandse goedkeuring die elk van hen voor het in werking stellen van deze overeenkomst nodig mocht hebben, hebben verworven. Zij worden voorlopig toegepast vanaf 24 mei 1972.

J. GEGEVENS

Van het op 19 juni 1951 te Londen tot stand gekomen Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, naar welk Verdrag in paragraaf 4 van de brieven wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 114; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 215.

Uitgegeven de vierentwintigste oktober 1972.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. K. N. SCHMELZER.*